

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.86.2002.TREATIES-4 (Notification Dépositaire)

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU
FINANCEMENT DU TERRORISME
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999

RECTIFICATION DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION
(TEXTES AUTHENTIQUES ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, FRANÇAIS ET RUSSE)
ET TRANSMISSION DU PROCÈS-VERBAL CORRESPONDANT¹

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Au 1^{er} février 2002, date à laquelle le délai de 30 jours spécifié pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général.

En conséquence, le Secrétaire général a effectué les corrections requises dans l'original de la Convention (texte authentique anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) ainsi que dans les exemplaires certifiés conformes de celle-ci. Le procès-verbal de rectification correspondant est transmis en annexe. (*L'annexe est transmise sur papier seulement*).

Le 1^{er} février 2002



¹ Voir notification dépositaire C.N.3.2002.TREATIES-1 du 2 janvier 2002 (Proposition de corrections du texte original de la Convention (textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) et des exemplaires certifiés conformes).



INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FINANCING
OF TERRORISM
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE
UNITED NATIONS ON
9 DECEMBER 1999

CONVENTION INTERNATIONALE POUR
LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT
DU TERRORISME
ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES
NATIONS UNIES LE
9 DÉCEMBRE 1999

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1999 (Convention),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1999 (Convention),

WHEREAS it appears that the original of the Convention (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish authentic texts) contains errors,

CONSIDÉRANT que l'original de la Convention (textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) comporte des erreurs,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.3.2002.TREATIES-1 of 2 January 2002,

CONSIDÉRANT que les propositions de corrections correspondantes ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.3.2002.TREATIES-1 en date du 2 janvier 2002,

WHEREAS by 1 February 2002, the date on which the 30-day period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 1^{er} février 2002, date à laquelle le délai de 30 jours spécifié pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Convention (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish authentic texts), which corrections also apply to the certified true copies of the Convention established on 15 December 1999.

A FAIT PROCÉDER dans l'original de la Convention (textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles corrections s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes de la Convention établis le 15 décembre 1999.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Hans Corell, Under-Secretary-General, the
Legal Counsel, have signed this Procès-
verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Hans Corell, Secrétaire général adjoint,
Conseiller juridique, avons signé le
présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United
Nations, New York, on
1 February 2002.

Fait au Siège de l'Organisation des
Nations Unies, à New York, le
1^{er} février 2002.

Hans Corell

C.N.86.2002.TREATIES-4 (Annex - Annexe)

**CORRECTIONS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM**

**CORRECTIONS À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA
RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME**

[AUTHENTIC CHINESE TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE CHINOIS]

Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

5. 第3款和第4款的规定不得妨碍依照第7条第1款(b)项或第2款(b)项具有管辖权的任何缔约国邀请红十字国际委员会与犯罪嫌疑人联系和前往探视的权利。

[- B - CORRECTED TEXT - TEXTE CORRIGÉ]

5. 第3款和第4款的规定不得妨碍依照第7条第1款(c)项或第2款(d)项具有管辖权的任何缔约国邀请红十字国际委员会与犯罪嫌疑人联系和前往探视的权利。

Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with article 7, paragraph 1, subparagraph (b), or paragraph 2, subparagraph (b), to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

[- B - CORRECTED TEXT - TEXTE CORRIGÉ]

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with article 7, paragraph 1, subparagraph (c), or paragraph 2, subparagraph (d), to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

Article 9, paragraphe 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont sans préjudice du droit de tout État Partie ayant établi sa compétence conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 ou à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 7 d'inviter le Comité international de la Croix-Rouge à communiquer avec l'auteur présumé de l'infraction et à lui rendre visite.

[- B - CORRECTED TEXT - TEXTE CORRIGÉ]

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont sans préjudice du droit de tout État Partie ayant établi sa compétence conformément à l'alinéa c) du paragraphe 1 ou à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 7 d'inviter le Comité international de la Croix-Rouge à communiquer avec l'auteur présumé de l'infraction et à lui rendre visite.

Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

5. Положения пунктов 3 и 4 не наносят ущерба праву любого государства-участника, претендующего на юрисдикцию согласно подпункту (b) пункта 1 или подпункту (b) пункта 2 статьи 7, просить Международный комитет Красного Креста связаться с лицом, предположительно совершившим преступление, и посетить его.

[- B - CORRECTED TEXT - TEXTE CORRIGÉ]

5. Положения пунктов 3 и 4 не наносят ущерба праву любого государства-участника, претендующего на юрисдикцию согласно подпункту (c) пункта 1 или подпункту (d) пункта 2 статьи 7, просить Международный комитет Красного Креста связаться с лицом, предположительно совершившим преступление, и посетить его.

Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

5. Lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 se entenderá sin perjuicio del derecho de todo Estado Parte que, con arreglo al apartado b) del párrafo 1 o al apartado b) del párrafo 2 del artículo 7, pueda hacer valer su jurisdicción a invitar al Comité Internacional de la Cruz Roja a ponerse en comunicación con el presunto delincuente y visitarlo.

[- B - CORRECTED TEXT - TEXTE CORRIGÉ]

5. Lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 se entenderá sin perjuicio del derecho de todo Estado Parte que, con arreglo al apartado c) del párrafo 1 o al apartado d) del párrafo 2 del artículo 7, pueda hacer valer su jurisdicción a invitar al Comité Internacional de la Cruz Roja a ponerse en comunicación con el presunto delincuente y visitarlo.

Article 9, paragraph 5 - Article 9, paragraphe 5

[- A - ORIGINAL TEXT - TEXTE ORIGINAL]

٥ - لا تخل أحكام الفقرتين ٣ و ٤ بما تتمتع به أي دولة طرف قررت ولايتها القضائية، وفقا للفقرة الفرعية ١ (ب) أو ٢ (ب) من المادة ٧، من حق في دعوة لجنة الصليب الأحمر الدولية إلى الاتصال بمرتكب الجريمة المفترض وزيارته.

[- B - CORRECTED TEXT - TEXTE CORRIGÉ]

٥ - لا تخل أحكام الفقرتين ٣ و ٤ بما تتمتع به أي دولة طرف قررت ولايتها القضائية، وفقا للفقرة الفرعية ١ (ج) أو ٢ (د) من المادة ٧، من حق في دعوة لجنة الصليب الأحمر الدولية إلى الاتصال بمرتكب الجريمة المفترض وزيارته.